

ཉེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བའི་མདོ།

---

**The Sūtra on Dependent Arising**

---

*Pratītyasamutpādasūtra*

འཕགས་པ་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

---

*'phags pa rten cing 'brel bar 'byung ba zhes bya ba theg pa chen po 'i mdo*

---

The Noble Mahāyāna Sūtra on Dependent Arising

---

*Āryapratītyasamutpādanāmamahāyānasūtra*



**Toh 212**

Degé Kangyur vol. 62 (mdo sde, tsha), folios 125a–125b.

Translated by the Buddhavacana Translation Group  
under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha.

v 1.0 2016

**84000: Translating the Words of the Buddha** is a global non-profit initiative that aims to translate all of the Buddha's words into modern languages, and to make them available to everyone.



This work is provided under the protection of a Creative Commons CC BY-NC-ND (Attribution - Non-commercial - No-derivatives) 3.0 copyright. It may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. For full details, see the Creative Commons license.

co.

## CONTENTS

- ti. Title
- co. Contents
- s. Summary
- ac. Acknowledgements
- i. Introduction
- tr. The Translation
- c. Colophon
- n. Notes
- b. Bibliography
- g. Glossary

s.

## SUMMARY

s.1 While the Buddha is residing in the Realm of the Thirty-Three Gods with a retinue of deities, great hearers, and bodhisattvas, Avalokiteśvara asks the Buddha how beings can gain merit from building a stūpa. The Buddha responds by stating the Buddhist creed on dependent arising:

All phenomena that arise from causes,  
The Tathāgata has taught their cause,  
And that which is their cessation,  
Thus has proclaimed the Great Renunciant.

The Buddha then explains that this dependent arising is the dharmakāya, and that whoever sees dependent arising sees the Buddha. He concludes the sūtra by saying that one should place these verses inside stūpas to attain the merit of Brahmā.

ac.

## ACKNOWLEDGEMENTS

ac.1 Translation by the Buddhavacana Translation Group, Vienna, under the supervision of Khenpo Konchok Tamphel. This sūtra was translated into English by Rolf Scheuermann and Casey Kemp with the aid of Tom Tillemans.

This translation has been completed under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha.

## INTRODUCTION

i.

i.1 The topic of this sūtra, as is evident from its title, is the Buddhist doctrine of the dependent arising of conditioned phenomena. This concept is considered by many Buddhists to be the essence of the teaching, the Dharma. Dependent arising is often presented as a series of twelve links (*niḍāna*) of causes and effects that begins with ignorance and ends with death. This schema is found in many canonical texts, and is the principal topic of the two works that precede the present sūtra in the Degé Kangyur, the *Śālistambasūtra* (*Rice Seedling Sūtra*, Toh 210), and the *Pratītyasamutpādādiviḥāṅganirdeśasūtra* (*Sūtra Teaching Dependent Arising with Its Beginning and Divisions*, Toh 211).<sup>1</sup>

i.2 The teaching on dependent arising is epitomized by the famous “creed” (*dhāraṇī*) in verse-form, stating that the Buddha teaches the causes for the arising of phenomena as well as that which is their cessation. This verse formula is perhaps best known from a narrative in the Vinaya recounting Śāriputra’s life. The story tells of Upaṭiṣya (as Śāriputra was called before he met the Buddha) first hearing about the Buddha from Aśvajit, one of the Buddha’s five erstwhile companions and earliest disciples. When Upaṭiṣya asks Aśvajit to summarize the very essence of the Buddha’s teaching, Aśvajit answers him by reciting this verse. As soon as he hears it, Upaṭiṣya immediately attains a preliminary state of realization.<sup>2</sup>

i.3 In the sūtra translated here, however, these same lines are taught to Avalokiteśvara by the Buddha himself.<sup>3</sup> The Buddha then instructs his followers to insert them into stūpas in order to generate the merit of Brahmā, an extraordinary type of merit.<sup>4</sup> The practice of inserting these verses, as well as impressing or inscribing them on religious images, appears to have become popular during the second half of the first millennium,<sup>5</sup> and was observed by Xuanzang in the seventh century.<sup>6</sup> The creed can be found inscribed on, or inserted within, miniature caityas or stūpas at holy sites throughout the Buddhist world such as Sarnath, Bodh Gaya, and Rājagṛha, as far east as Kedah and Java, and as far west as Afghanistan.<sup>7</sup> This practice was continued by the Tibetans into the second millennium and to this day it is considered by Buddhists to be a meritorious act.<sup>8</sup>

i.4 Xuanzang mentions that these objects were considered relics of the Dharma (*dharmasārīra*). Buddhist scripture came to be identified as a type of relic of the Buddha from the time of early Mahāyāna discourse, according to which worshipping the words of the Buddha was considered to be equivalent, if not superior, to worshipping the Buddha himself.<sup>9</sup> Canonical sources, such as the *Śālistambasūtra* (Toh 210), have furthermore equated dependent arising with the Dharma itself.<sup>10</sup> Thus, inserting or inscribing the verse of dependent arising empowers an object just as a fragment of the Buddha’s remains would.<sup>11</sup> Included in the Tibetan text of this sūtra is the Sanskrit transliteration of the verse, implying that they were used like a mantra or *dhāraṇī*;<sup>12</sup> the Sanskrit syllables are considered potent in their own right as a manifestation of the Dharma and thus of the Buddha himself.

i.5 The sūtra is found in three places within the Kangyur, as well as in an abridged version in two locations.<sup>13</sup> To date we do not know of any extant Sanskrit original version, and although there appear to be a few minor spelling mistakes and inconsistencies found in some versions, there are no significant variations among the available Tibetan texts.

THE TRANSLATION

The Noble Mahāyāna Sūtra on

**Dependent Arising**



1.1 [F.125a] Homage to all buddhas and bodhisattvas!

1.2 Thus did I hear at one time. The Blessed One was in the Realm of the Thirty-Three Gods, seated on the throne of Indra. With him were great hearers such as the venerable Aśvajit; bodhisattva mahāsattvas such as noble Maitreya, noble Avalokiteśvara, and Vajrapāṇi, who were adorned with immeasurable precious qualities; as well as various gods such as the great Brahmā, who is the lord of the Sahā world, Nārāyaṇa, the great Īśvara, Śakra, who is the chief of the gods, and Pañcaśikha, who is the king of the gandharvas.

1.3 On that occasion, the bodhisattva mahāsattva Avalokiteśvara rose from his seat and, having draped his upper robe over one shoulder, knelt down with his right knee on the peak of Mount Meru. His palms together, he then bowed toward the Blessed One and addressed to him these words:

1.4 “Blessed One, these gods all really wish to build a stūpa. Now that they are present in this entourage, please teach them the Dharma in such a way so that their merit of Brahmā [F.125b] will increase, and the merit of the monks, nuns, laymen, and laywomen will increase much more than that of all types of beings in the world of gods, māras, and Brahmā, including renunciants and brahmins.”

1.5 At this, the Blessed One spoke the verses of dependent arising:

*ye dharmā hetuprabhavā hetuṃ teṣāṃ tathāgato hy avadat  
teṣāṃ ca yo nirodha evaṃvādī mahāśramaṇaḥ*<sup>14</sup>

“All phenomena that arise from causes,  
The Tathāgata has taught their cause,  
And that which is their cessation;  
Thus has proclaimed the Great Renunciant.

1.6 “Avalokiteśvara, it is like this. This dependent arising is the dharmakāya of all the tathāgatas. A person who sees dependent arising sees the Tathāgata. Avalokiteśvara, if a faithful son or daughter of a noble family builds, in a remote place, a stūpa the size of a gooseberry fruit, with a central pillar the size of a needle and a parasol the size of a flower of the bakula tree, and inserts this verse of dependent arising which is the dharmadhātu, he or she will generate the merit of Brahmā. When such persons pass on from here and die, they will be reborn in the world of Brahmā. When they pass on from there and die, they will be reborn with fortunes equaling those of the gods of the Pure Abodes.”<sup>15</sup>

1.7 After the Blessed One had thus spoken, the hearers, bodhisattvas, the whole assembly, and the universe of gods, humans, asuras, and gandharvas rejoiced and praised his words.

c.

### Colophon

c.1

This concludes the Noble Mahāyāna Sūtra on Dependent Arising.

Translated and edited by the Indian scholar Surendrabodhi and the principal editor and translator Venerable Yeshe Dé.<sup>16</sup>

n.

## NOTES

- 1 For the first, see Reat (1993) and Dharmasāgara Translation Group (forthcoming); for the second, see Bien (forthcoming). There is a famous commentary to the *Pratītyasamutpādādi-vibhaṅganirdeśasūtra* entitled the *Pratītyasamutpādavyākhyā*, attributed to Vasubhandu. For an overview of the content of this sūtra and its commentary, see Mejer (1997a, 1997b).
- 2 In the Mūlasarvāstivāda-vinaya, the story is told in the *Pravrajyavastu*, the first chapter of the *Vinayavastu* (Toh 1) Degé Kangyur vol. 1 ('dul ba, ka), folios 32b *et seq.*. For a translation, see Miller (forthcoming). In the Pāli Canon, the same story is told in the Vinayapiṭaka: Mahāvagga I.23.1-10). See also Oldenberg (1997, pp 39-41).
- 3 It would nevertheless seem significant, in view of the story mentioned in the previous paragraph, that this sūtra makes specific mention of Aśvajit, his being the only individual name used (unusually) to represent the group of hearer disciples in the assembly.
- 4 For a detailed study of the use of the concept of the merit of Brahmā in Buddhist inscriptions and textual sources, see Salomon and Schopen (1984). This article also includes a partial translation of the *Pratītyasamutpādasūtra* (see p 117).
- 5 See Boucher (1991), p 1.
- 6 See Boucher (1991), p 7.
- 7 See Sykes (1856), pp 40 and 48; and Skilling (2003). Both articles outline some locations in which this “creed” has been discovered and the linguistic variations found among them.
- 8 Bentor mentions that prominent Tibetan Buddhist figures such as Jetsün Trakpa Gyaltzen (*rje btsun grags pa rgyal mtshan*), the fifth Dalai Lama Ngawang Lobsang Gyatso (*ngag dbang blo bzang rgya mtsho*), and Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé (*jam mgon kong sprul blo gros mtha 'yas*) all list the verses on dependent arising (*rten 'brel snying po*) among the Five Great Dhāraṇīs (*gzungs chen sde lnga*) that are to be inserted into stūpas. See Bentor (1995), p 254.
- 9 The identification of the Dharma with the Buddha himself is expressed in multiple early canonical sources, including the *Samyutta Nikāya* (III, 120), of the Pāli sūtra canon (*Suttapiṭaka*), in which the Buddha states, “He who sees the Dharma, Vikkali, sees me. He who sees me, sees the Dharma.” (*yo kho vakkali dhammaṃ passati so maṃ passati, yo maṃ passati so dhammaṃ passati*). *Ibid.*, p 2.
- 10 *dge slong dag sus rten cing 'brel bar 'byung ba mthong ba des chos mthong ngo/ sus chos mthong ba des sangs rgyas mthong ngo*, “Bhikṣus, whoever sees dependent arising sees the Dharma. Whoever sees the Dharma sees the Buddha.” (Dharmasāgara Translation Group, forthcoming). For available editions of the relevant passage, see Reat (1993), p 27.

- 11 This equivalence is made explicit in another sūtra preserved in Chinese, which may in fact be a slightly longer version of the same sūtra, titled *Sūtra on the Merit of Building a Stūpa by the Buddha*. Boucher (1991), pp 8-9, provides a full translation of this sūtra.
- 12 This is also attested, of course, by the inclusion of a copy of this work (as Toh 980) in the *gzungs 'dus* (Dhāraṇī) section of the Kangyur.
- 13 See [bibliography](#).
- 14 There are multiple variations of this creed found throughout the Buddhist world. See Sykes (1856) and Skilling (2003).
- 15 This last sentence is omitted in the otherwise identical copies of the work found in the Tantra and Dhāraṇī sections of the Kangyur, Toh 520 and Toh 980, respectively.
- 16 Mention of the translators is omitted from the colophon in the versions Toh 520 and Toh 980 (see previous note).

b.

## BIBLIOGRAPHY

*'phags pa rten cing 'brel bar 'byung ba zhes bya ba theg pa chen po 'i mdo.* Toh 212, Degé Kangyur, vol. 62 (mdo sde, tsha), folios 125a–125b. Cf. also Toh 520, vol. 88 (rgyud 'bum, na), folios 41a–42a; and Toh 980, vol. 101 (gzungs 'dus, wam), folios 99a–99b.

*'phags pa rten cing 'brel bar 'byung ba zhes bya ba theg pa chen po 'i mdo.* bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–2009, vol. 62, pp 342–344. Cf. also vol. 88, pp 183–185; and vol. 98, pp 324–326.

*'phags pa rten cing 'brel bar 'byung ba'i snying po zhes bya ba theg pa chen po 'i mdo.* Toh 521, Degé Kangyur, vol. 88 (rgyud 'bum, na), folio 42a. Cf. also Toh 981, vol. 101 (gzungs 'dus, wam), folios 99b–100a.

*'phags pa rten cing 'brel bar 'byung ba'i snying po zhes bya ba theg pa chen po 'i mdo.* Bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–2009, vol. 88, p 187. Cf. also vol. 98, p 328.

Bentor, Yael. “On The Indian Origins of the Tibetan Practice of Depositing Relics and Dharanis in Stupas and Images.” In *Journal of the American Oriental Society* 115.2 (1995), pp 248–261.

Bien, Annie. *The Sūtra Teaching Dependent Arising with Its Beginning and Divisions (Pratītya-samutpādādivibhaṅganirdeśasūtra, Toh 211)*. 84000: Translating the Words of the Buddha (forthcoming).

Boucher, Daniel. “The Pratītyasamutpādagāthā and Its Role in the Medieval Cult of the Relics.” In *Journal of the International Association for Buddhist Studies* 14.1 (1991), pp 1–27.

Dharmasāgara Translation Group. *The Rice Seedling (Śālistambhasūtra, Toh 210)*. 84000: Translating the Words of the Buddha (forthcoming).

Mejor, Mareck. “On the Formulation of *Pratītyasamutpāda*: Some Observations from Vasubhandu's *Pratītyasamutpādavyākhyā*.” In Agata Bareja-Starzyńska and Mareck Mejor (eds.). *Aspects of Buddhism: Proceedings of the International Seminar on Buddhist Studies* (June, 1994). Warsaw: Instytut Orientalistyczny, Uniwersytet Warszawski (1997a), pp 125–138.

———. “On Vasubhandu's *Pratītyasamutpādavyākhyā*.” In Agata Bareja-Starzyńska and Mareck Mejor (eds.). *Aspects of Buddhism: Proceedings of the International Seminar on Buddhist Studies* (June, 1994). Warsaw: Instytut Orientalistyczny, Uniwersytet Warszawski (1997b), pp 139–148.

- Miller, Robert. *The Chapter on Joining the Renunciate Order* (Vinayavastu Pravrajyāvastu, Toh 1). 84000: Translating the Words of the Buddha (forthcoming).
- Oldenberg, Hermann (ed.). *The Vinayapīṭakam: One of the Principal Buddhist Holy Scriptures in the Pāli Language, Vol. I: The Mahāvagga*. Oxford: Pali Text Society (1997).
- Reat, N. Ross. *The Śālistamba Sūtra*. Delhi: Banarsidas (1993).
- Sakaki, Ryōzaburō (ed.). *Mahāvvyūtpatti*, 2 vols. Kyoto: Daigaku Shingonshū (1916 [1925]).
- Salomon, Richard and Gregory Schopen. "The Indravarnam (Avaca) Casket Inscription Reconsidered: Further Evidence for Canonical Passages in Buddhist Inscriptions." In *Journal of the International Association for Buddhist Studies* 7.1 (1984), pp 107-123.
- Skilling, Peter. "Traces of the Dharma: Preliminary reports on some *ye dhammā* and *ye dharmā* inscriptions from Mainland South-East Asia." In *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, 90-91 (2003-2004), pp 273-287.
- Sykes, Lieutenant-Colonel. "On the Miniature Chaityas and Inscriptions of the Buddhist Religious Dogma, Found in the Ruins of the Temple of Sárnáth, near Benares." In *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* (1856), vol. 16, pp 37-53.

## GLOSSARY

g.

g.1

Aśvajit

ཏྲ་ཐུལ

rta thul

Aśvajit

One of the five ascetics who became the first disciples of the Buddha.

g.2

Avalokiteśvara

སྤྱན་རས་གཟིགས

spyan ras gzigs

Avalokiteśvara

First appeared as a bodhisattva beside Amitābha in the *Sukhāvativyūha*. The name has been variously interpreted. “The lord of Avalokita,” Avalokita has been interpreted as “seeing,” although, as a past passive participle, it is literally “lord of what has been seen.” One of the principal sūtras in the Mahāsāṃghika tradition was the *Avalokita Sūtra*, which has not been translated into Tibetan, in which the word is a synonym for enlightenment, as it is “that which has been seen” by the buddhas. In the early tantras he was one of the lords of the three families, as the embodiment of the compassion of the buddhas. The Potalaka Mountain in South India became important in Southern Indian Buddhism as his residence in this world, but Potalaka does not feature in the *Kāraṇḍavyūha*.

g.3

Bakula tree

བ་ཀུ་ལ

ba ku la

bakula

Indian tree with a very fine flower.

g.4

Brahmā

ཚངས་པ

tshangs pa

Brahmā

The personification of the universal force of Brahman, who became a higher deity than Indra, the supreme deity of the early Vedas.

g.5 Central pillar

སྟོག་ཤིང་

srog shing

yaṣṭi

g.6 Dependent arising

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ

rten cing 'brel bar 'byung ba

pratītyasamutpāda

g.7 Dharmadhātu

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས

chos kyi dbyings

dharmadhātu

In combination with *pratītyasamutpāda* (in this text *rten cing 'brel bar 'byung ba chos kyi dbyings*), the term *dharmadhātu* can refer to a type of Buddhist relic which is said to embody the essence of the Buddhist doctrine.

g.8 Dharmakāya

ཚོས་སྐུ

chos sku

dharmakāya

Dharmakāya or “body of dharma” refers to the Buddha’s realization of reality.

g.9 Gandharva

དྲི་ཟ

dri za

gandharva

Gandharvas, lit. “smell-eaters.” A class of deities known for being skilled musicians. Also the name of spirits in the bardo state.

g.10 Gooseberry

སྐུ་རུ་ར

skyu ru ra



- āmalaka
- g.11 Great Renunciant  
 དག་སྦྱང་ཆེན་པོ་  
 dge sbyong chen po  
 Mahāśramaṇa  
 Epithet of the Buddha.
- g.12 Īśvara  
 དབང་ཕྱུག་  
 dbang phyug  
 Īśvara  
 One of the most frequently used names for Śiva. A deity of the jungles, named Rudra in the Vedas, he rose to prominence in the Purānic literature at the beginning of the first millennium.
- g.13 Layman  
 དགེ་བསྟེན་  
 dge bsnyen  
 upāsaka  
 Male lay devotee who has taken the five precepts.
- g.14 Laywoman  
 དགེ་བསྟེན་མ་  
 dge bsnyen ma  
 upāsika  
 Female lay devotee who has taken the five precepts.
- g.15 Maitreya  
 བྱམས་པ་  
 byams pa  
 Maitreya  
 Bodhisattva of loving kindness; the next buddha to follow Śākyamuni.
- g.16 Māra  
 བདུད་  
 bdud  
 māra  
 Demon who creates obstacles to practice and enlightenment.

- g.17      Merit of Brahmā  
 ཚངས་པའི་བསོད་ནམས་  
 tshangs pa'i bsod nams  
 brahmāpunya  
 Brahmic merit or pure merit refers to an extraordinary type of merit which leads to rebirth in the realm of Brahmā.
- g.18      Monk  
 དགེ་སློང་  
 dge slong  
 bhikṣu  
 Fully ordained Buddhist monk.
- g.19      Mount Meru  
 རི་རབ་  
 ri rab  
 Meru; Sumeru  
 According to the ancient Indian cosmological system, Mount Meru is a mountain which forms the centre of the universe.
- g.20      Nārāyaṇa  
 སྲེད་མེད་ཀྱི་བུ་  
 sred med kyi bu  
 Nārāyaṇa  
 An alternate name for Viṣṇu. The Sanskrit is variously interpreted, including as “dwelling in water,” but is most obviously “the path of human beings.”
- g.21      Nun  
 དགེ་སློང་མ་  
 dge slong ma  
 bhikṣuṇī  
 Fully ordained Buddhist nun.
- g.22      Pañcaśikha  
 ཟུར་ཕུད་ལྷ་པ་  
 zur phud lnga pa  
 Pañcaśikha  
 A gandharva known for playing the lute.
- g.23      Pure Abodes

གནས་གཙང་མ

gnas gtsang ma

Śuddhāvāsa

Name for the five highest levels of existence within the form realm.

g.24

Sahā

མི་མཇེད

mi mjed

Sahā

Indian Buddhist name usually referring to the trichiliocosm, the world system that is the universe of ordinary beings, but sometimes only to our own world with four continents around Mount Meru. It means “endurance,” as beings there have to endure suffering.

g.25

Śakra

བརྒྱ་བྱིན

brgya byin

Śakra

Alternate name for Indra, the king of the gods in Hindu mythology.

g.26

Stūpa

མཚོད་རྟེན

mchod rten

stūpa

Reliquary for the remains of the Buddha or holy beings that represents the body of the Buddha.

g.27

Thirty-Three Gods

གསུམ་རུ་ཙ་གསུམ

gsum cu rtsa gsum

Trāyastriṃśāḥ

Name of a class of gods in the desire realm. There is also an associated heavenly realm, the Realm of the Thirty-Three Gods, which is named after these.

g.28

Throne of Indra

ཨར་མོ་ཞིག་ལྷ་བུའི་རོ་ལེབ

ar mo nig lta bu'i rdo leb

Pāṇḍukambalaśilātalam

g.29

A huge flat rock, Indra's throne in the Realm of the Thirty-Three Gods; it is called *Pāṇḍukambala*, "like a blanket," because it is made of a pale stone reminiscent of thick wollen cloth. Sakaki 7127 in the *Mahāvāraṇasīpatti*.

ཕྱག་ནཱ་རྟེ་ཇེ། ལག་ནཱ་རྟེ་ཇེ།

phyag na rdo rje , lag na rdo rje

Vajrapāṇi

First appeared in Buddhist literature as the yakṣa bodyguard of the Buddha, ready at times to shatter a person's head into a hundred pieces with his vajra if he speaks inappropriately to the Buddha. His identity as a bodhisattva did not take place until the rise of the Mantrayāna in such sūtras as the *Kāraṇḍavyūha*. However, although listed (paradoxically along with Avalokiteśvara) as being in the assembly that hears the teaching of this sūtra, in the sūtra itself he is grouped with the worldly spirits that Avalokiteśvara frightens.